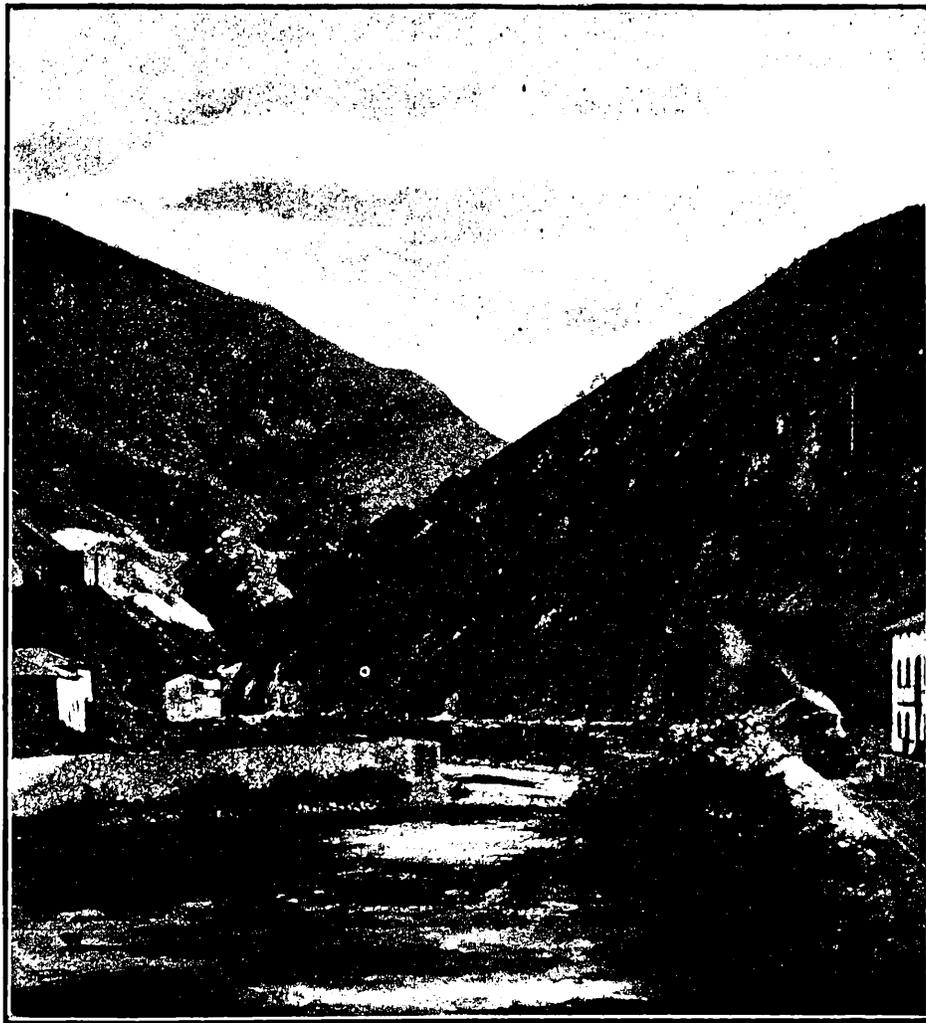


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVIII

BUENOS AIRES, JULIO 30 DE 1911

N.º 642



RIO BIDASOA, en las cercanías de Enderlanza  
(Límites de Navarra, Gipuzkoa y Francia)



## El Teatro popular de los Baskos

**E**NTRE las costumbres conservadas por los Baskos, costumbres que se han perdido en el resto de Francia, ninguna hay tan interesante como las *Pastorales*, la *Tragedia* y el *Drama Basko*, que se representan aún en primavera y en verano, en las fiestas solemnes, después de Pascuas y por los días de San Juan ó San Pedro. Existe también el *Charivari*, que se *baila* por Carnaval, y que es muy digno de atención y acaso más popular que las representaciones de Pastorales.

Las Pastorales Baskas, la Pasión de *Ober-Ammergau* en Baviera, algunas piezas religiosas de España y los misterios Bretones, son los últimos vestigios de aquellos grandes dramas de la Edad-Media que con los títulos de Milagros, Moralidades y Misterios han sobrevivido hasta nuestro siglo. La representación dramática de las grandes escenas Bíblicas ó Evangélicas comenzó pronto en la historia del cristianismo. La mayoría de estos antiguos dramas se ha perdido. Pero poseemos el *Christus Patiens*, el Cristo que sufre, atribuido á San Gregorio Nazianzeno (370-390), pero que probablemente será obra de algún otro Gregorio que vivió por el año 472. Parece que la tradición de estas representaciones dramáticas ha sido conservada en los conventos, á juzgar por las obras de Hrosvithe, Abadesa de Gandersheim (920-968). Se encuentran también vestigios de estos Misterios, después del siglo XI, y casi por los mismos años, en Inglaterra, en Bretaña, en Francia y en la Provenza (1). Se escribían en Latín, en Bretón, en Inglés y en lengua Romana. Los más antiguos son probablemente los que fueron escritos en lengua céltica, en Bretaña, que ha conservado la costumbre casi hasta nuestros días.

En Inglaterra se encuentran dramas de estos en lengua céltica, en la literatura del País de Gales, y en el resto del de Cournailles, donde hasta el último siglo se habló un idioma céltico que ha desaparecido completamente.

Estas representaciones dramáticas fueron muy populares durante toda la Edad-Media. Eran uno de los mejores medios de instrucción para el pueblo, y con las Canciones de Gestas y los cuentos del Folk-Lore, la única literatura verdaderamente popular. Al principio se representaron casi exclusivamente en la época de las grandes fiestas del año cristiano, por Navidad, por Pascuas, por Pentecostés; pero cuando el papa Urbano IV en 1264 instituyó la fiesta de *Corpus Christi*, este fué el día especialmente dedicado á las grandes representaciones religiosas. Prueba de ello son las numerosas piezas, *Loas*, y *Autos* de Calderón y de otros autores dramáticos Españoles. Pudiera caber la sospecha de que estas representaciones dramáticas tan íntimamente ligadas al Catolicismo y á la vida de la edad media hubieran caído en desuso en el momento de la Reforma y del Renacimiento, cuyo espíritu era tan contrario al de los siglos anteriores. Pero no fué eso lo sucedido, ó por lo menos, no sucedió inmediatamente.

La representación más espléndida, de cuya descripción han llegado noticias hasta nosotros, fué la del *Misterio de los actos de los Apóstoles*, representado en Bourges en 1536. «No tenía menos de cuarenta jornadas y fué por esto en escena con un lujo de trajes y decorado que sobrepusó á cuanto hasta entonces se había visto. Tomaron parte en la representación 494 personajes». El autor de este gran Misterio fué un doctor de la Iglesia Reformada, Juan Chaponneau (1). «La tragedia de Santiago, escrita á fines del siglo XVI por Bernardo Bardón de Brun, se representó por vez primera en Limoges, en 1596» (1).

Pero el arte dramático popular de la Edad-Media no era religioso exclusivamente. Había también obras laicas y profanas. Es cosa sabida que de entre los religiosos y del clero salieron los principales escritores de la Edad-Media; los laicos apenas escribían: de modo que las piezas religiosas que se representaban ordinariamente en los conventos los días en que la Iglesia celebraba grandes solemnidades, son casi las únicas que han podido conservarse.

Pero entre los laicos, entre los juglares y trovadores (2), en los mercados de las grandes ciudades, en las plazas de los pueblos, en los patios de los castillos de los nobles, las piezas representadas no fueron siempre inspiradas en la Biblia, en el Evangelio y en la vida de los santos; había piezas de todos géneros, algunas muy libres, que provocaban la risa burda y daban libre campo á la alegría francesa. Además la Hagiografía, la leyenda religiosa, tenía un temible rival en la gran leyenda Céltica del Rey Artus y de los caballeros de la Mesa Redonda, en el cielo Carolingo y en todas las historias de las Canciones de Gestas.

Las Pastorales Baskas se caracterizan porque, como los Misterios Bretones, no solo nos han transmitido piezas inspiradas en la Historia Sagrada, en la Vida de los Santos, sino también en la Gran leyenda Carolingiana, en la de los Caballeros de la Mesa Redonda, en la de los doce pares de Francia y también en la bñfa risa Rabeliana de nuestros antepasados.

Podemos comparar muy bien las Pastorales Baskas con los Misterios ó Tragedias Bretones. Encontraremos entre unos y otras gran semejanza. Los personajes son los mismos, la exposición es casi idéntica; el número de papeles, las dimensiones de las obras son casi iguales. Bajo el aspecto literario, creo que los Misterios Bretones son superiores á las Pastorales Baskas, pero en lo que concierne al modo de ponerlas en escena, á la acción del drama, á la representación, los Baskos han conservado por tradición rasgos de mucho ma-

(1) *Notice sur Jehan Chaponneau, Docteur de l'Eglise Réformée*, por Emilio Picot, Paris, 1879.

«El Misterio de la Pasión representado en Angers el 12 de Agosto de 1486; fué corregido por el Dr. Jehan Michel. Empieza así:

«Comienza el Misterio de la Pasión de nuestro Salvador Jesu Cristo, con las adiciones y correcciones introducidas por el muy elocuente y científico Doctor Jehan Michel. Este misterio fué representado en Angers con gran éxito y suntuosidad el año 1486, á fines de Agosto.»

«La representación duró cuatro días, 87 actores salieron á escena en la primera jornada, cien en la segunda, ochenta en la tercera, y ciento cinco en la cuarta, sin contar los que hacían papeles de judíos, diablitos soldados y otros personajes.»

*Jehan Michel de Pierrevive et le Mystère de la Passion*, por M. Achille Chereau, páginas 2-3, Paris, Techener, 1864.

(1) Memoria del *Congrés des Sociétés Savantes*, en *Le Temps*, Abril, 1851.

(2) *Espagne et Provence*, por Eugenio Baret, pág. 32, Paris 1857, y *Les Troubadours*, del mismo autor, págs. 34-37, Paris, 1867.

(1) J. Diez. *La poésie des Troubadours*, traducción del barón J. de Roisin, pag. 232, Paris, 1845.



yor interés, que se remontan más allá de la Edad-Media, casi hasta las tradiciones del antiguo teatro Griego.

La persona que conozca el teatro Griego no puede asistir á la representación de una Pastoral Baska sin ver sus semejanzas con el teatro de Eschilo, de Sófocles, de Eurípides ó de Aristófanes. Todas las escenas se desarrollan al aire libre. Hay mezcla de música, de baile y de canto, sin que jamás haya faltado ninguna de las tres cosas. En todos los idiomas de la Europa moderna los términos técnicos de la poesía demuestran aún la estrecha relación que existía entre la música, la poesía y la danza. El verso *versus*, es el movimiento giratorio que los actores Baskos hacen siempre al entrar; los pies marcan literalmente la medida, el *metro*; el *chorus*, los Satanes, en su danza repetida, hacen *la vuelta, la estrofa y la revuelta, la antiestrofa*; todo ello está indicado no solamente por la voz de quien declama, sino también por la música, por el paso, y por la danza de los actores. Hay también, y este es quizá el dato más curioso, un verdadero *chorus* en las Pastorales Baskas. Un coro, ó *chorus* es de rigor en todas las Pastorales, como en todas las piezas Griegas; un *chorus* que baila como bailaban los *chorus* griegos, que canta una melodía mucho más complicada que la de los demás actores. Pero este *chorus* en el antiguo teatro representaba siempre el papel de juez, de moralizador, de consejero discreto, cuyo deber era, como dijo muy bien Horacio,

Ille bonis faveat, et consilietur amicis;  
Et regat iratos, et amet pacare tumentes,  
Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem  
Justitiam, lesquesque, et apertis otia portis;  
Ille tegat commissa, Deosque precetur et oret  
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis (1)

Este bello papel está invertido en el coro de las Pastorales Baskas. Los *Satanes*, el coro que baila, en lugar de favorecer á los buenos, los atormenta y se opone siempre á sus deseos. Son *verdaderos diablos*; tientan y persiguen á los piadosos, seducen á los inocentes, y son la causa de todo el mal,

de todos los crímenes, de todas las maldades que se presentan en el curso del drama. Para comprender bien su papel y la poesía de su acción, es necesario recordar que aunque los *satanes* son visibles y aparecen en escena, frecuentemente aparentan ser invisibles, por lo menos para sus víctimas; este es el caso más frecuente en las escenas de tentación (2).

WEBSTER.

(1) *Horatii Opera*. De arte poetica., ad Pi-ones.  
(2) Hemos oído afirmar varias veces que la palabra *satans* debe ser *Sautants*, por que los Satanes *saltan* ó bailan siempre en escena. Para cualquiera que haya leído una sola Pastoral esta explicación es inadmisibile.

## ALGO DE HISTORIA

Empujados venían los baskos por los iberos, cuando al llegar á las tierras de occidente salvaron las montañas pirenaicas, desde donde descubrieron el magnífico horizonte de la Península, y derramándose por las vertientes del Mediodía, en que debían encontrar exuberante flora y maravillosa fauna que les traía el recuerdo de las antiguas moradas que habían dejado allende el Cáucaso, fijaron allí para siempre sus mansiones al abrigo de la extensa cordillera, solazándose tal vez en sus viajes por las tierras de la Ribera, que en aceptable temperatura les ofrecían deliciosas campiñas y rendimiento de frutos delicados. El asiento primitivo de los hijos de Aitor abrazaba naturalmente lo que hoy llamamos provincias baskongadas, Nabarra, la Rioja y el país jacetano. Eran los autóctonos de España.

Dos siglos más tarde llegaron oleadas numerosas de iberos, y más adelante vinieron los celtas, quienes después de varias luchas con los segundos huéspedes, se fusionaron con ellos en gran parte formando la nación celtibera, recibiendo por comarcas, según su situación, diversos nombres, como cántabros, berones, pelendones, celtiberos propiamente tales, edetanos y cerretanos, que en torno de los aborígenes formaban por oriente, mediodía y poniente los límites de la antigua Baskonia.

Para deslindar más cabal, conviene fijar brevemente



### UNA GRAN BIBLIOTECA

Entre las muchas cosas notables que encierra el colegio de Loyola, establecido como se sabe en la pintoresca villa de Azpeitia, la Biblioteca es una de las que al visitante producen mayor admiración.

Instalada en un grandioso salón de dimensiones poco comunes, decorado con tanto gusto como arte, se ven millares de volúmenes á cual más interesante, que además refractario á lectura le incitan á conocerlos.

Son tantas las maravillas que en esta Biblioteca se encierran, que asombran al visitante.





## AZPEITIA



Jardín interior del Colegio de Loyola

las moradas que, andando el tiempo, ocuparon las gentes que se habían posesionado de nuestra península, sirviéndonos de las noticias que debemos á escritores griegos y romanos, especialmente á Strabon, Plinio, Pomponio Mela y el itinerario de Antonio Pío. Consideraremos para ello en cinco secciones la heterogénea muchedumbre de los habitantes hispanos. 1.<sup>a</sup> Tribus baskas, dominando en el país peculiar suyo. 2.<sup>a</sup> Tribus iberas, al mediodía y al oriente de la Baskonia. 3.<sup>a</sup> Tribus celtas, situadas en la parte septentrional al frente del Cantábrico. 4.<sup>a</sup> Tribus celtíberas, en el centro de la península. 5.<sup>a</sup> Colonias fenicias y griegas extendidas regularmente por el litoral.

La Baskonia comprendió siete grandes tribus, derramadas por las montañas y valles de las ramificaciones del Pirineo; las cuales, en tiempo de la dominación romana, dieron lugar á los nombres de cinco pueblos o grandes familias: el pueblo jacetano, al oriente; los baskonés centrales, asentados al abrigo de las vertientes meridionales de los Bajos Pirineos, y los Várdulos, Caristos y Antrigones, continuando sus hogares por el occidente, esto es, por las regiones de la cordillera en lo que hoy llamamos provincias baskongadas. De la parte central y de la Vardulia se habían corrido algunos euskaros á las márgenes de la derecha del Ebro. Al N., en las vertientes, transpirenaicas, servían de valladar los pueblos equitanos, pietones, etc., los más de origen céltico, quienes dieron nombre con el tiempo á la tierra de Labourd, el Bearne, la Novempopulania y la Aquitania.

No he encontrado noticia alguna de que los baskonés cambiaran de residencia durante las dominaciones cartaginesa y romana; los escritores del imperio, al referir las luchas de las águilas romanas en su establecimiento por la península, suelen confundir á los baskos con los cántabros, y merced á la vecindad de éstos con los antrigones, no es difícil, sino muy probable, que

alguna vez peleasen juntos por su libertad é independencia; mas en realidad el pueblo basko no abandonó sus primitivos hogares hasta muy adelantado el período visigodo, en que los euskaldunas tuvieron que sufrir la pujanza de poderosos ejércitos y el ensañamiento del espíritu de sus dominadores. En estas embestidas se notaron los movimientos en la región baska, de singular atención y muy notables consecuencias. Las tribus occidentales, especialmente las que se extendían por las llanuras y últimas ramificaciones de las montañas alavesas, vinieron á estrechar sus lazos de unión con los baskos centrales, como si dijéramos hoy los nabarros, al paso que sus hermanas, en mayor número, se dirigieron en tiempo de Leovigildo hacia el N., traspasando los Pirineos muchas familias, á imitación de las cuales, al verse molestadas por los visigodos con mayor encono, masas compactas y numerosas organizaron una gran expedición que se extendió con mujeres y niños á las amenas comarcas de la Novempopulania. Tres de las siete tribus que comprendía la nación euskaldana, según la tradición, abandonaron entonces sus seculares viviendas. Así es que, D. Estanislao Labayru, haciéndose eco de los publicistas de su país, reconoce en varios pasajes de su "Bizkaya", que muchas montañas y comarcas baskas de aquella parte quedaron yermas y en desconsoladora soledad. El duque de Tolosa, Austrevaldo, rechazó á los emigrantes en dirección á las vertientes transpirenaicas; mas no fué obra del momento; la bravura de los baskos determinó en cien ocasiones á los pueblos vecinos á solicitar su alianza y amistad, de suerte que, ligados con los naturales y haciendo con ellos causa común, llegó á dominarse aquella región, primero Cascuña, después Baskon-Aquitania, por ser los baskos el alma y vida de aquella confederación. Al fin se retiraron éstos á las vertientes del Pirineo, y realmente limitaron su asiento á la tierra de Labourd, algo más á lo que se llamó la Baja Nabarra, de cuyas montañas tomaron decidida posesión, donde, con la pureza de la sangre, conservaron el idioma y las costumbres de los baskos.

LINO MUNARIZ VELASCO

## SAN IGNACIO

El 31 de Julio es la fecha que más solemnemente se conmemora en gran parte del país basko y faltariamos á un deber si no le dedicáramos unas líneas de afectuoso recuerdo.

Es tan baska la fiesta de San Ignacio, que no habrá basko, á pesar de la disparidad de creencias ó ideas, que no sienta en su interior un íntimo regocijo, por ser hombre de su misma raza, á quien millones de seres rinden ferviente homenaje de veneración y cariño.

En muy pocos pueblos de la tierra Baskara dejará de celebrarse mañana esta solemne fiesta, pero á la cabeza de ellos hay que colocar el nombre de Azpeitia, que por ser cuna del santo, ha hecho de esta fiesta, su día más principal del año.

Azpeitia, durante los días que consagra á rendir culto y homenaje á su venerable hijo, adquirirá esa especial característica que á todos, aun á los más descreídos, atrae, subyuga y también regocija.

Sus fiestas apacibles y honestas, ofrecen la singular ventaja de predominar lo esencialmente basko, y por ello á Azpeitia acuden quienes fieles á la tradición quieren saturar sus espíritus con oleadas de aire puro y vivificador de adormecidos sentimientos por causa de la indiferencia de unos ó la flaqueza de otros.

Por eso LA BASKONIA se complace en saludar en tal fecha á la Azpeitia baska, y al desearle toda la prosperidad á que como pueblo trabajador y culto tiene derecho, la anima á que siga siendo constante y celosa defensora de nuestra historia, una de las más limpias y gloriosas que puede tener un pueblo.



## POR MAL CAMINO

La Diputación provincial de Bizkaya, ha amenazado con un embargo al Centro Basko, de Bilbao, "si esta entidad en un plazo de tres días no satisface la cantidad que por concepto de patente le corresponde".

En estos ó parecidos términos, pues no la transcribo literalmente, estaba concebida la noticia publicada por un diario basko, sin que por su cuenta agregara el más leve comentario, no obstante ser el hecho de los que merecen uno y muy sabroso por cierto.

Acostumbrados como estamos á leer cosas raras en la prensa que se publica en Baskonia, no he de ser yo ciertamente quien arremeta contra esos colegas, por estar de antemano convencido que mi censura no ha de influir ni poco ni mucho para que varíen su conducta, que no es, desde luego, la que debieran seguir cuando surge un caso del de la índole que nos ocupa.

Pero allá ellos se las entiendan, que el pueblo, como juez soberano, tendrá ocasión de juzgarnos á todos.

Yo únicamente me propongo, hacer llegar á nuestros compatriotas residentes en América, estos hechos insólitos que en nuestro país se vienen acaeciendo, y que son demostrativos de un estado anormal, y delatores de una completa descomposición.

Una amenaza de embargo hecha en el país basko por torpes representantes del poder central, hubo un tiempo en que se consideraba como una afrenta, y, para evitarlo, surgía un movimiento enérgico del pueblo, que la Diputación, ejerciendo de madre cariñosa de la provincia, acogía benévola al propio tiempo que interponía su influencia para que la rapacidad nunca tuviera efecto.

Pero hoy las cosas han cambiado. Ahora las Diputaciones, y con dolor hay que declararlo, ya no son lo que en tiempos fueron, ni por sus hombres, ni por sus actos.

Las salpicaduras del cieno político han llegado hasta esa suprema representación del país, y los hombres que la constituyen, cegados por la pasión, no reparan en cometer las más afrentosas tropelías, con tal de que se consume la venganza del odio, que por regla genera informa sus actos.

Y por eso, la Diputación bizkaína, sin escuchar las razones que el Centro Basko, de Bilbao aduce para no pagar esa cantidad que juzga exagerada, llega hasta la amenaza del embargo, acto afrentoso que ya se habrá consumado, si ese Centro, representación de la conciencia baska, no se ha sometido á la injusticia, pagando una contribución exorbitante, mientras que sociedades ricas, tal como la de "El Sitio", que posee hasta casa propia (y que está muy lejos de ser una entidad euskara), satisface una cuota irrisoria.

¿No resalta la parcialidad á poco que se mire? Indudablemente, pero á la Diputación bizkaína, habrá que aplicarle en la ocasión presente el viejo refrán que dice: "no hay peor sordo que el que no quiere oír".

Y la Diputación no quiere reconocer la razón del Centro Basko, y dando un mentís descarado á la rectitud y ecuanimidad de nuestras leyes y nuestra histo-

ria para satisfacer compromisos de partido, llega hasta usar de los resortes más inicuos de un régimen caduco, para aplicarlo por cuenta propia y para mayor escarnio, contra una entidad que se cobija bajo un nombre tan digno de respeto.

Si el hecho se ha consumado, sobre Bizkaya pesara un borrón que tarde se extirpará, y si así no fuera, sólo con la amenaza, habría que reconocer que esa Diputación, emprendió un camino de perdición.

JUAN DE EGIA

## LA "JUPE-CULOTTE" Y EL TEATRO BASKO

Me imagino, amable lectora, el curso que seguirán sus pensamientos al leer el título estampado á la cabeza de estas líneas. Idealmente habrás reparado ya las escenas de las óperas baskas que has visto representar: "Mendi-Mendiyan"... "Mirentxu"... "Miteña"... "Lideta Ixidor"... A pesar de todo, ¿no recuerdas haber contemplado á ninguna de las intérpretes vistiendo "jupe-culotte"?

"Jupe-culotte" y teatro basko? ¡Cosas más antiguas! ¡Qué sabrá de la falda-pantalón la enamorada Maitena! ¡Pues mira tú que á la gentil Andrea, la bella pastora que llena de amor habita en los picachos de Aizkorri, le habrá preocupado la prenda hermafrodita engendrada en las imaginaciones calenturientas de los modistos parisinos! ¿Será la enfermiza Mirentxu quien llevaba los pseudos pantalones que tanto han dado que protestar á los quijotescos defensores de la estética femenina? Tampoco.

No te canses; tú no has visto la falda-pantalón en el teatro basko.

Sin embargo, hace tiempo que existía. Esa prenda que en 1911 ha sido desechada por su empleo, parecía osadía incomprensible que derrumbaba con estrépito la tradición de muchos siglos, es prenda que se usó y se usa aún en el teatro basko.

Pero ¿qué teatro es ese? dirás tú, que no conoces más teatro basko que el constituido por las óperas citadas. Sabe, pues, que allende el Bidasoa, en la bella y poética región suletina, hay un teatro basko, cuyas obras representadas se llaman: "Pastorales". Cosas peregrinas podrán contarte de esas Pastorales, pero su narración pintoresca no encaja bien en estas líneas, que, por fuerza, han de ser pocas. Si puedo decirte, sin embargo, amable lectora, que en la representación de las Pastorales, jamás se mezclan en escenas personas de distintos sexos. La mayor parte de las veces, sólo hombres son los intérpretes de las piezas, pero en muchas ocasiones, sólo el sexo femenino se encarga de todos los papeles. No hay más que una excepción en ese caso. La excepción es la siguiente: En todas las Pastorales hay ciertos personajes llamados "satanes"; éstos no tienen otra misión que danzar, hacer contracciones y en-

## Excursión nacionalista

La excursión nacionalista á San Miguel Excelsis, como el lector verá en la sección de Navarra ha revestido gran importancia, pues acudieron nutridas representaciones de los Batzokis de las cuatro provincias.

Una de las fotografías más interesantes que de dicha ceremonia se obtuvieron es la que tenemos el gusto de reproducir.





## COSAS DONOSTIARRAS

### LAS ESQUINAS



Escenas Euskaldunas — A la aldea

(Caricatura de Cabanas Oleza)

retener al público con sus movimientos y muecas no interrumpidos. Salen vestidos de diablos y corren, se juntan, se apartan, y se persiguen y bailan sin descanso. Estos papeles de "satanes" que no hablan, son los únicos que son interpretados por hombres en las Pastorales puestas en escena por mujeres. La razón es sencilla: evitar á las mujeres el cansancio excesivo que supone el movimiento continuo de un "satán".

Pues bien, en las Pastorales interpretadas por mujeres, éstas han de vestir prendas adecuadas al sexo feo, cuando representan papeles masculinos. A veces visten falda corta blanca, pantalones blancos y alpargatas del mismo color, pero en muchos casos usan "faldas provistas de prolongaciones, imitando pantalones", es decir, la "jupe-culotte" famosa. Y no se crea que la presentación de la falda-pantalón en escena se debe á la originalidad de una caprichosa sin imitadores, no; es de uso frecuente entre las intérpretes de las Pastorales, y al hablar de los trajes empleados en las representaciones, citan la "jupe-culotte" los autores que han dedicado sus investigaciones al teatro basko: tal sucede, por ejemplo, con el escritor inglés Wentworth Webster, quien dedicó á las Pastorales un curiosísimo estudio, que ha sido consultado con excelente fruto por quienes luego han ampliado las noticias recogidas por aquél.

Ya ves, pues, bella lectora, cómo esa prenda repudiada hoy por parecer un alarde de ultra-modernismo, era tolerada y aplaudida desde hace muchos años en el teatro de esos útipos baskos que viven con el oído sordo á las corrientes modernas.

Ya ves cómo los euskaldunas, retrógrados, obscurantistas, que viven con la vista fija hace mil años, aceptan como cosa corriente en un teatro la "jupe-culotte", tan groseramente escarnecida por quienes en plena calle la hubieran hecho trizas, si entre ellos y la falda-pantalón no se hubieran interpuesto los tricornos de la guardia civil.

GREGORIO DE MUJICA

En todas las poblaciones hay ciertos detalles, sin ningún valor á primera vista, que contienen primordial importancia y que constituyen la nota más característica de la localidad.

Y en todas las poblaciones tienen su distinguido, su nombre tradicional, las esquinas de determinadas calles.

Nosotros, *por ahora*, sólo vamos á traer á cuento, las esquinas de San Sebastián, en la seguridad de que á los donostiarros entusiastas hemos de arrancarles con este recuerdo de familia, parte del montón de años que arrastran sobre las ya pesadas espaldas.

Pero á la vez, recomendamos á los mismos suficiente serenidad al renovar memoria tan grata; hacemos esta salvedad, porque donostiarra ha habido que, en ocasión análoga, nos ha leído con lágrimas y suspiros, como quien medita ante el epitafio de restos queridísimos, á quienes no se les ve, pero cuya memoria guarda con veneración sagrada.

Nuestro asunto no ha desaparecido del todo; en parte existe, lo restante se fué.

Pero no hagamos lo que este mismo integérrimo paisano nuestro hace del itinerario de *muros adentro*, y así nuestra mirada retrospectiva, conseguirá algún lenitivo, por la razón de que el pretérito donostiarra lo tornaremos casi á presente.

Véase la constancia del honorable personaje. Por ejemplo, se le interroga sobre lo que sea: ¿dónde estará Fulano?—¿Dónde se halla lo demás allá?

Y... ahora entra de lleno el asunto en escena.

- Cerca de la *esquina de Prol*.
- Allá por la *esquina de Instauder*.
- Frente á la *esquina de Bardi*.
- En la *esquina de Joaquina Goñi*.
- Pasando la *esquina de Bola*.
- Siempre en la *esquina de Tito*.
- Estando en la *esquina de Andre Grashi*.
- Pasó el bucy por la *esquina de Muñoa*.
- Les ví en la *esquina de Basterrica*.
- Después en la *esquina de Inchausti*.
- Saldremos de la *esquina de Chakurchulo*.

etc.

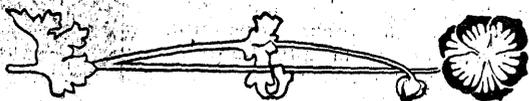
Volverán á nuestra mente con agrado estos recuerdos, porque aún subsisten muchos de tan característicos *vértices*; pero los originales de sus nombres, y los contertulios de los citados establecimientos que durante las largas noches de los inviernos, á la luz del respetable *krissalluba*, leían *La Estafeta* ó *La Joven Gipúzkoa*... esos no volverán!

Los viejos, estamos en el deber de inculcar á los retoños donostiarros, éstas y otras cosas más, que con tacto y en pequeñas dosis iremos administrando con el fin de que subsista (mal que le pese al tiempo) todo cuanto no debe desaparecer.

*Echeberrietan* (en las casas nuevas) tomaron carta de naturaleza las *esquinas* de Jornet, de Arana, del café de la Marina, de Ayani, y últimamente sucumbió en la flor de la edad la *esquina* de *La Mallorquina*.

Se van haciendo otras esquinas de la calle de Peñaflores, *pa allá*, á las que todavía no nos es posible conceder "nobleza é hidalguía", pero cuando inspiren igual veneración: qué sus madres, abuelas y bisabuelas, entonces alcanzarán el inmenso honor de ingresar en la categoría de esquinas donostiarros.

FRANCISCO LÓPEZ ALÉN





## MARINOS BASKOS

## JOSE DE LEYZAUR

Nació en San Sebastián el 16 de Junio de 1740.

Fueron sus padres D. Agustín de Leyzaur y Laya, regidor de esta ciudad, y doña María Concepción de Aguirre y Sarriá; los abuelos paternos D. Antonio de Leyzaur, caballero de la Orden de Santiago, y Doña María Antonia de Laya, y los maternos Don José de Aguirre y Oquendo y Doña Fausta Sarriá é Ibarra.

A los catorce años de edad sentó plaza de guardia marina en el Departamento de Cádiz, el 28 de Octubre de 1854.

Fué promovido á álferez de fragata el 18 de Febrero de 60; á álferez de navío, el 15 de Enero del 66, á teniente de fragata, en 17 de Septiembre del 67; á teniente de navío, en 21 de Diciembre del 72, y á capitán de fragata en 3 de Mayo del 79.

Fué graduado á capitán de navío, en 21 de Diciembre del 82 y efectivo el 4 de Octubre del 83.

Solicitó su retiro del servicio, por mal estado de su salud, el año 1803.

Navegó de subalterno por los mares de Europa y América, en distinta clase de buques, diecisiete años y cuatro meses, y estuvo mandando cuatro años y nueve meses.

El año de 1770, con el chambequín "Andaluz", se halló en el reconocimiento de las costas desde el Río de la Plata hasta el Estrecho de Magallanes, y con el mismo buque á desalojar á los ingleses de la isla Flankanc.

En la fragata "Dorotea" pasó al socorro de Melilla, y en el navío "Velasco", asistió á la expedición contra Argel el año 1775. Mandó el navío "Oriente", en la Escuadra de observación del marqués del Socorro, el año de 1790.

El año de 1787, fué clasificado de buena conducta, celoso en el servicio y de buen desempeño en maniobras y pilotaje, y buen carácter.

Por sus achaques solicitó su retiro del servicio el año 1803, y falleció el 6 de Octubre de 1807, á los sesenta y siete años de edad y cincuenta de buenos servicios.

CAMILO RIQUEL Y ZABECOE

## SONETOS EÚSKAROS

## EUKKADI

Baskonia: en tus pendones altaneros  
aun ondea el vigor de tus campañas,  
y aun vibran en tu historia las hazafías  
de tus hijos ascetas y guerreros.

Patria inmortal de hidalgos justicieros,  
libre en el mar Cantábrico te bañas,  
y llevas en tus fértiles entrañas  
sangre viril de intrépidos iberos.

De tu ideal en lo profundo hay algo  
como la fe española del hidalgo  
de agudo acero y lanza al estriquete:  
y tu pensar, repleto de esperanza,  
no es del egoísta Sancho Panza,  
sino el alto pensar de Don Quijote.

## GERNIKA

Noble cuna de hidalgos singulares  
del bizkaíno país gloria y encanto;  
cien reyes admiraron tu árbol santo  
y juraron los fueros seculares.

Amante de tu historia y de tus lares,  
gloriosa en tu hidalguía sin quebranto,  
eres madre que ansiosa enjuga el llanto  
de tus hijos, por baskos, ejemplares.

Recarada, cual perla codiciada,  
del sol y de la luz enamorada,  
la gloria al recordar de otras edades.  
¡Gernika es un valioso relicario  
que guarda, cual magnífico sagrario,  
el árbol de las baskas libérrades!

CECILIO BENTEZ

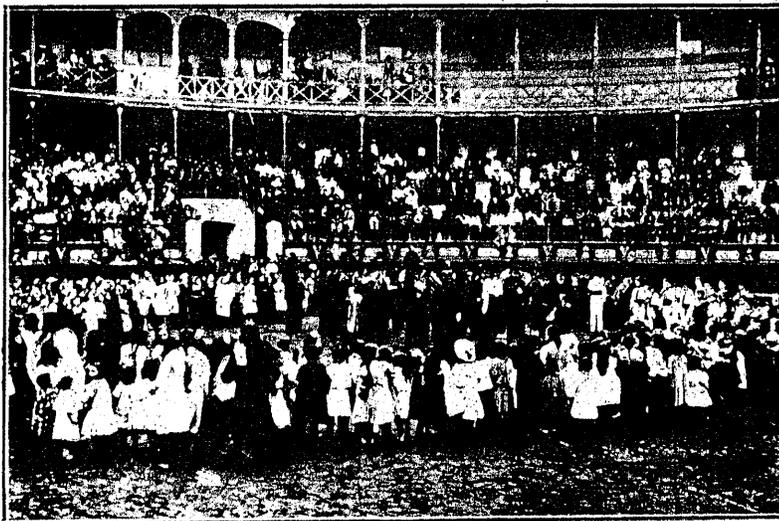
## Un festival infantil.

En la industrial y culta villa de Tolosa, se celebró á principios del presente mes un festival infantil que resultó tan interesante como lucido.

Se celebró el acto en la Plaza de Toros y asistieron los niños de las escuelas públicas y las de la Beneficencia, tomando parte también la banda municipal.

El presente grabado se obtuvo en el momento en que los niños acompañados de la citada banda cantan el himno escolar.

Se distinguen también el grupo de spatantzaris que en el festejo tomó parte, y que contribuyeron á dar mayor animación y brillantez.



# IPARRAGUIRRE El Último Bardo

## ROMANCE LÍRICO



Nací en la altiva Baskonia  
en medio de sus montañas;  
y de sus bravos torrentes  
tomó la voz mi garganta.  
Mi voz que es sòn de combate  
y estampido de metralla,  
si canto los nobles Fueros  
de la indómita Bizcaya,  
es arroyo de gemidos  
en la euskalduna balada,  
pues los dulces sentimientos  
sus roncòs sones aplaca.  
Yo soy león con el tigre,  
ruiseñor con la calandria,  
miel de abejas con el niño  
y para huracanes águila.  
A mí nadie me aprisiona,  
pues vuelo del Sena á Italia

y del Támesis sombrío  
al estruendoso Niágara.  
Y llevo la sangre euskara  
brincándome en las entrañas  
y volando de mis labios  
los zorzikos de mi patria.  
Yo soy el bardo errabundo  
de las cordilleras baskas,  
libre, cual sus aguilonés,  
y sano como sus auras;  
y el que escuche mis zorzikos,  
á independencia se llama  
y de santas libertades  
la ancha bandera levanta.  
¡Cuántos zorzikos dormidos,  
como el pájaro en las ramas  
llevan por el ancho mundo  
las cuerdas de mi guitarra!  
Allí van memorias dulces  
del valle y de la montaña,  
estallidos de la guerra  
y vagidos de la infancia.  
Mi Villarreal de Urrechua  
reza como madre santa,  
y llamándome al combate  
ruge y grita Arrigorriaga.  
Allí, como sòn de gloria,  
suena la viva campana  
de la torre de mi ermita  
erguida, como atalaya.

¡Oh, guitarra compañera  
de mis azares y andanzas,  
tú lloras, cuando yo canto  
y te embravecen mis lágrimas!  
Tus cuerdas son en mis triunfos  
las que la victoria alcanzan,  
porque vibran al unísono  
con los arranques del alma.  
Ya estás vieja, pero sabes  
despertar mis esperanzas  
y dulcificar mis penas,  
vieja y bendita guitarra.  
—¿Sabéis por qué el Sena ruge  
y se enardece la Italia  
y brinca el turbio Amazonas  
y despiertan los Lusíadas,  
cuando canta en esas lenguas  
el trovador gipuzkoarra  
canciones que no aprendió  
en los días de su infancia?  
Porque en las *arias* y *fados*,  
lleno de mortal nostalgia,  
con lágrimas en los ojos  
pone el sòn de sus montañas.—

Ya mis pies no son ligeros  
y mi espesa y luenga barba  
me cubre el pecho de nieve,  
me hincha de penas el alma.  
Mas nó te olvido, Gipuzkoa,  
la de los ríos de plata,  
la de las verdes colinas,  
la de las casitas blancas,  
la de las santas mujeres,  
como las corzas gallardas;  
quiero morir en tu suelo  
llamando á Dios en tu habla.  
Quiero que el último canto  
sea el árbol de Bizcaya,  
que dando sombra á los Fueros  
extiende sus fuertes ramas.  
Al pie del árbol bendito  
están las huellas marcadas  
de reyes que los juraron  
siendo del mundo monarcas.  
Quiero morir en Urrechua  
escuchando la campana,  
que convoque á mis amigos  
al dar al cielo mi alma.  
*Yo soy el bardo errabundo  
de las cordilleras baskas;  
libre, cual sus aguilonés,  
y sano, como sus auras.*



### Un árbol útil

En el ministerio de Agricultura fué presentado un informe por el señor Gore E. Wing, respecto á la naturaleza y cultivo de un árbol en los Estados Unidos conocido por "Roís d'arc", y cuya explotación en la mencionada república, adquiere gran importancia.

En territorio argentino, dice el señor Wing, existen grandes extensiones de tierra favorables de tan preciado árbol, y muy principalmente en el Oeste de la República.

La madera que se extrae de dicho árbol, es al propio tiempos que resistente muy elástica, y entre sus varias aplicaciones produce admirables resultados en la fabricación de ruedas para carros y coches.

Da muy buena leña y para ello pueden aprovecharse las ramas en la época de las podas, y en invierno puede cortarse hasta el tronco, á muy poca distancia del sueto. Del pequeño trozo que se deja, vuelve á crecer más recto y corpulento que antes, pues este procedimiento constituye, precisamente, el medio de perfeccionar su desarrollo.

Su madera es considerada superior á todas las que se utilizan en los Estados Unidos para la fabricación de vehículos en general, y se la emplea también para cercar las estancias y plantíos, como defensa contra los fuertes temporales.

### Prados naturales y prados artificiales

Existen en varias regiones de nuestro país hermosos prados naturales, principalmente formados con especies forrajeras de la numerosa familia de las gramíneas que han sido objeto de admiración de parte de los agrónomos que han visitado el país, y que suministran un forraje sano, apetecido, abundante también en ciertas épocas del año, á los animales que pacen sobre ellos, y á cuyas mejoras, en su precocidad y en su conformación, contribuyen en gran escala. Quizá haya que reprocharles el defecto de que no proporcionan una alimentación bastante variada y completa y que á la abundancia en ciertas épocas del año, suele seguir la escasez y hasta la penuria; pero á esto hay remedio, introduciendo en esos prados semilla de alfalfa, de tréboles y de vicias ó arvejillas, que mejorarán su composición.

Son predios que hay que cuidar y conservar con esmero, en vez de destruirlos, para transformarlos en prados artificiales, provistos quizá de forrajeras de menos valor agrícola y nutritivo.

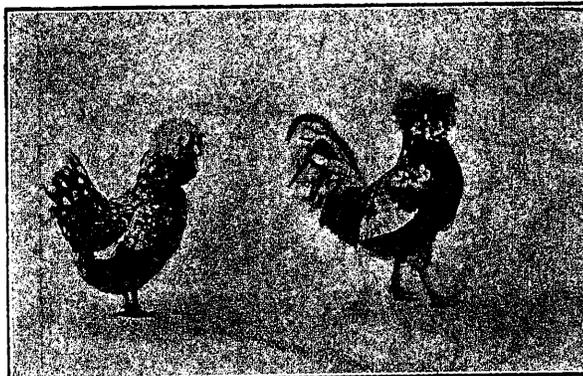
Entre las forrajeras importadas é indígenas que conviene propagar deben mencionarse la alfalfa entre las leguminosas y de la familia de las gramíneas, sobre todo las cebadillas y los ray-grass, además de algunas festucas, paspalos, etc., que activan en muchas localidades la formación de prados artificiales, ó la transformación de los naturales, en excelentes condiciones. Es un error decir y afirmar que los agricultores y criadores argentinos no han hecho nada para resolver esta importante cuestión de la producción forrajera, y que sus experimentos han sido siempre mal dirigidos, ó que han resultado infructuosos. A ellos se debe la propagación verdaderamente asombrosa que han adquirido los prados de alfalfa, la reina de las forrajeras, como se llama desde hace años ya, y que los hechos han erigido como tal, sin que ninguna otra pueda disputarle el trono.

Son los agricultores argentinos los que han propagado el conocimiento de las excelsas calidades de esta leguminosa forrajera, su fácil adaptación, hasta en los terrenos muy arenosos, su extraordinario desarrollo ra-

dicolor, su longevidad sin igual, su productividad, su resistencia, la bondad de la hierba y del heno que proporciona para la alimentación, ya se destine á la cría ó al engorde; son ellos que han provocado la transformación de vastas extensiones, reputadas como inadecuadas para la agricultura, y de escasísima aplicación para la cría, en ubérrimas praderas, donde pacen rebaños valiosos, y zonas extensas de la estepa del oeste de Buenos Aires, de la dilatada Pampa, de la Córdoba del llano, de la arenosa San Luis, de Santa Fe, el granero de la República; de Entre Ríos, la pintoresca, etc., han sido transformadas y mejoradas, y se modifican á diario como por encanto, surgiendo por doquier verdaderos emporios de producción y de riqueza, al influjo de esta magnífica forrajera, que extrae oro del suelo con su potente sistema radicular, á la vez que con el mismo deposita los elementos que han de regenerarlo, para impedir el agotamiento de esta gran mina, que es la madre tierra. Y la Argentina ha hecho ver en este caso, á los Estados Unidos de Norte América, que no pueden ser los precursores en todo, y á la vieja Europa y al mundo, las grandes ventajas que el cultivo de la alfalfa proporciona, la utilidad grande de los prados alfalfados, aunque sean constituidos exclusivamente con esta leguminosa.

Es evidente que si á la alfalfa se asocian gramíneas, como los bromos ó cebadillas y los ray-grass ó lolios ó cebadillas, resulta una producción forrajera mas variada, más apetecida, más nutritiva y más completa, aunque el rendimiento en general sea menos elevado, es decir, aunque el peso del forraje inferior que cultivando la alfalfa sola.

Respecto de los bromos y de los lolios, los agricultores y criadores argentinos han resuelto también muchas de las cuestiones inherentes á su adaptación y á las ventajas de su mezcla con la alfalfa y la proporción en que conviene agruparlos. Han formado así en el norte, centro y sur de la provincia de Buenos Aires, en Córdoba, en Santa Fe, en Entre Ríos, en San Luis, en la Pampa, en el Río Negro y otras regiones, prados excelentes, que no pueden ser superados respecto de la cantidad total de producción, sino por la alfalfa especializada, es decir, cultivada sola, sin la asociación de las gramíneas. Las cebadillas como la común de las especies, "bromus intermis" y "bromus scaberrimus", y sus variedades, especialmente la criolla, "bromus unioloides"; los lolios como el perenne "lolium perenne", el italiano "lolium italicum", y especialmente el criollo, "lolium bra-



Gallo y gallina Houdan



silianum", y sus variedades, se encuentran ya propagados sobre una vasta área de la república y forman bellísimas praderas artificiales, solos ó mezclados; son mejores, sin duda, las praderas donde están asociados entre ellos y con alfalfa.

Los prados formados con alfalfa, con cebadilla criolla y con ray-grass criollo ocupan ya grandes superficies, y sin que representen el desiderátum de la producción forrajera, ni la solución en todas las localidades, constituyen un inmenso progreso, realizado sobre todo en la última década, y que ha de ejercer una influencia grande en los años venideros. Cómo han de hacerse estas mezclas, depende de la localidad, de la latitud del clima, por consiguiente, de la composición, de los terrenos etcétera. Aquí convendría sembrar la alfalfa, á razón de 20 kilos por hectárea; allí con 30 y quizá con más cantidad. En el primer caso se podrán agregar 4 ó 5 kilos de cebadilla y 2 ó 3 de ray-grass, y en el segundo 2 ó 3 kilos de cebadilla y de 1 á 2 de ray-grass, ó menos de éste, y más de aquélla, y viceversa. La proporción debe determinarse por medio de ensayos previos; se ha de tener presente que este trío puede suministrar la solución en muchos casos.

## LA CRÍA DE AVESTRUZ

### Indicaciones útiles

La industria de la cría del avestruz poco ha preocupado en nuestro país, mucho menos, teniendo en cuenta las boleadas que divertían tanto el espíritu criollo y hacían que no se comprendiese la explotación lucrativa á que podría dar lugar el avestruz en muchas zonas apropiadas de la República.

En estos momentos de entusiasmo por el arte moderno de explotar nuestras industrias madres, es el caso de abrir rumbos nuevos, impulsando el desarrollo de explotaciones descuidadas.

Hasta hace pocos años, el Africa puede decirse que tenía el monopolio de la industria del avestruz, pero luego en Nueva Zelandia, en Australia, y aun en otros países, se empezó á considerar esta industria con mucha preferencia, habiendo establecimientos especiales, destinados á la cría del avestruz.

En la escuela agrícola de Hawksbery, en Nueva Gales del Sur, existe una sección destinada exclusivamente á la enseñanza práctica de esta cría, recibiendo los

alumnos nociones acabadas sobre la manera racional de explotar esta clase de aves.

En la República Argentina, se podría prestar atención á esta industria, por sus condiciones favorables de clima y de suelo; sobre todo, en las regiones de la alfalfa y en las ricas praderas naturales.

Se calcula, que por cada hectárea de alfalfa ó pastos buenos, como "lotium perenne" ó cualquier clase de trébol, por ejemplo, se pueden mantener alrededor de 10 avestruces que representan un coeficiente productivo satisfactorio.

A los ocho meses, ya el avestruz da su primera capa de plumas, y sucesivamente al mismo número de meses, sigue produciendo sus plumas, que se cotizan muy bien en el mercado.

En los machos, las plumas blancas de sus alas, llegan á valer de 10 á 12 pesos moneda nacional, calculándose como término medio, que cada avestruz da de plumas cada ocho meses, de 40 á 50 pesos moneda nacional, de primera mano comercial.

La hembra pone alrededor de quince huevos por año, en otoño y en la primavera.

El período de la incubación dura más ó menos, 46 días, y es efectuada por el macho y por la hembra.

El desarrollo de estos animales es siempre precoz, pues en muy poco tiempo alcanzan las proporciones de adulto.

La alimentación preferida del avestruz parece ser la alfalfa y los pastos tiernos, pero como dijimos, no son nada delicados, y se desarrollan con facilidad.

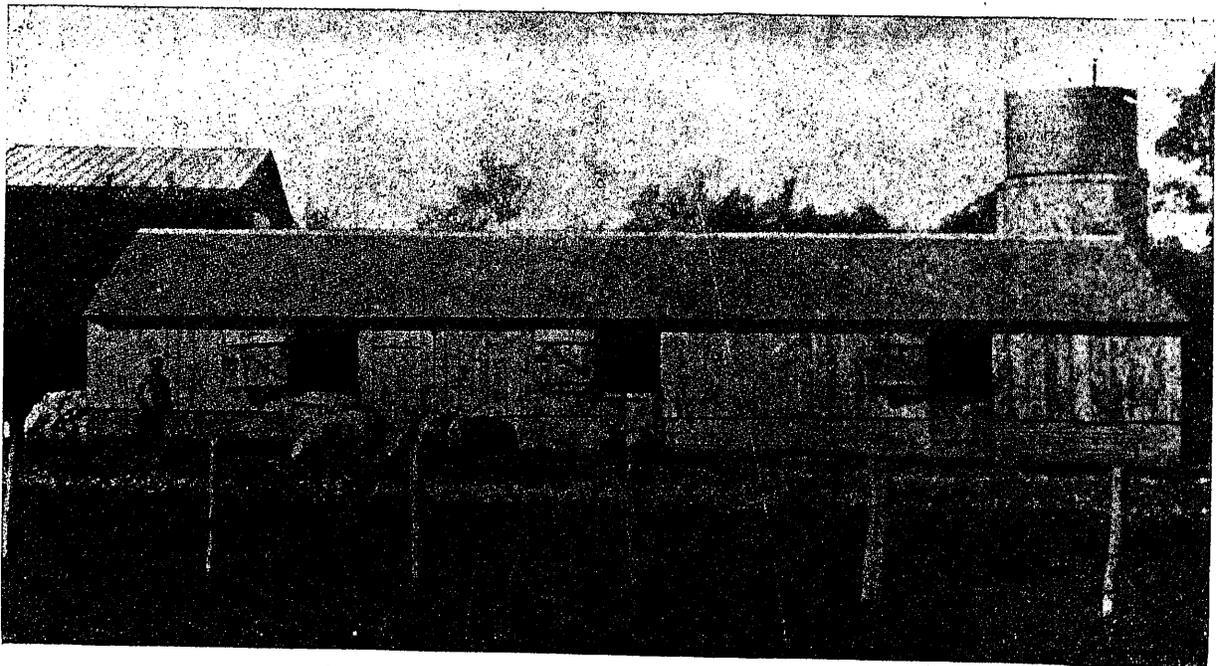
El forraje picado, como también cualquier clase de grano, son apetecidos por el avestruz, y les son muy alimenticios, tanto como las gramíneas en general, siendo los campos del centro muy apropiados.

La cosecha de las plumas se hace con facilidad.

Se encierra el avestruz en un brete, tapándole la cabeza con una lona ó arpillera. Se arrancan las plumas con excepción de las alas, que se cortan con tijeras especiales, para que se críen bien los cañones de la otra cosecha.

Al mes más ó menos, se arrancan los picos que quedarán de las plumas de las alas.

Como complemento, en muchas explotaciones ruñales, el avestruz en nuestro país podría constituir una ventaja, siendo ella la de satisfacer las necesidades internas de la industria, sin necesidad de importar productos que fácilmente son conseguibles en nuestro suelo.



Cabaña modelo para el engorde de cerdos



## Informaciones

### Estado agrícola

Los beneficios que las lluvias de la anterior semana han causado en todos los campos de la República, son, á juzgar por las informaciones de la prensa diaria y las noticias que de campaña recibimos, verdaderamente extraordinarios.

Merced á esas lluvias, las sementeras de trigo, lino y avena, pudieron ser realizadas con toda felicidad, y también los campos dedicados á pastoreo participaron de esos beneficios. Para las chacras que recientemente fueron sembradas, las últimas lluvias surtirán excelente efecto, pues habrán de precipitar la germinación, y como las tierras están sumamente húmedas, las plantas podrán pasarse largo tiempo sin notar la falta de agua.

La opinión de la población agrícola es, que después de estas lluvias, las sementeras podrán continuar con facilidad hasta la próxima primavera, época en que hará falta más agua para contribuir á la madurez del fruto.

Es creencia de los agricultores, que estas lluvias no habrán de faltar en la época referida, ya que el presente año se caracteriza por sus lluvias normales.

Las noticias que del Sur de la provincia de Buenos Aires y de la Pampa Central se reciben, son altamente satisfactorias, y agregan que están á punto de ser terminados los trabajos de roturación, de modo que á principios del mes de Agosto podrá darse comienzo á la siembra.

En atención á los buenos resultados que el anterior año, y no obstante la pertinaz sequía dieron los alfalfares, ha determinado á muchos propietarios á destinar grandes extensiones á ese cultivo, que esperan fuundamente les produzca crecientes rendimientos.

La perspectiva, pues, no puede ser más halagüeña, y lo que resta es ver confirmadas esas esperanzas de los agricultores.

### Perforaciones importantísimas

La compañía Argentina de Perforaciones, que bajo la dirección de la sección de Minas, Geología é Hidrología, ejecuta una perforación en "El Balde" (provincia de San Luis), ha comunicado al ministerio de Agricultura que el agua encontrada en la napa alrededor de 720 metros, es surgente, pudiendo calcularse teóricamente que el caudal será de 3.600 litros por hora.

En el ministerio de Agricultura se han recibido noticias también de Colonia Caroya (Jesús María, Córdoba), comunicando que se ha encontrado á los 138 metros de profundidad una napa de agua al parecer abundante y de buena calidad.

### El carbunco en Santa Fé

En la provincia de Santa Fé, parece que se ha desarrollado de manera tan intensa el carbunco, que está causando enormes daños entre el ganado vacuno.

Los progresos que esta epidemia hace véense tan claramente, que se impone adoptar enérgicas medidas de inmunización en los ganados, á la vez que evitar el contagio en cuanto sea posible.

Por su parte, las autoridades, deben vigilar é inspeccionar en forma prolija los establecimientos, tratando por todos los medios á su alcance de conseguir que los animales que mueren atacados por esta enfermedad, se quemén, sin que pretenda quitarles el cuero.

El cuerear animales que mueren atacados del carbunco, no sólo implica un peligro, por el hecho de que se infesta el campo, sino también porque se corre el riesgo, mucho mayor, de que el peón que efectúa esta operación contraiga la enfermedad.

### La extinción de la vizcacha

Dicen de Río Segundo que numerosos colonos hacen rotar, que por falta de empleados de la Defensa Agrícola no se cumple la ley sobre la extinción de la vizcacha.

En Enero se dieron las órdenes del caso, que no se cumplieron porque no era la época.

Ahora lo es; pero resulta que sólo los colonos son los que la cumplen, no así los propietarios de las zonas adyacentes é incultas, que se burlan de la ley, con gran perjuicio del agricultor.

### Semillas de la India

Varios cerealistas de esta capital han recibido de Europa una partida de semillas de trigo y lino de la India.

Estas semillas tienen la particularidad de ofrecer al agricultor buena calidad y buen rendimiento. Para mejorar el trigo y el lino del país se desea ahora introducir el cultivo de estas semillas.

### Industria Lechera

Parece que en la reunión efectuada días pasados en la División de Ganadería, ha quedado definitivamente resuelto, para ser sometido al ministro, el asunto del transporte de la leche y fomento de esa industria y derivados.

Ya es hora de que las oficinas técnicas respectivas cambiaran ideas para llegar al fin deseado.

### Extirpación de la langosta

Noticias telegráficas que se reciben de París, dan cuenta de los trabajos que el reputado doctor Doyen, está efectuando, actualmente para conseguir la total extirpación de la fiebre aftosa.

El doctor Doyen realiza en estos tiempos experimentos en el valle el Aube, poniendo en práctica un nuevo tratamiento, con motivo de haberse presentado en dicho punto una epidemia de dicha enfermedad.

Ha declarado, según parece, el doctor Doyen, que los resultados obtenidos con su nuevo tratamiento son tan excelentes, que hay motivo para creer que llegará un día en que dicha plaga podrá ser extirpada.

### Reparto de semillas

Se han terminado en Coronel Suárez el reparto de semillas entre 120 agricultores. En este partido se ha distribuido la cantidad de 1.157,749 kilos de trigo.

Con motivo de la pérdida de la cosecha del año anterior, por causa de la sequía, el reparto, como se sabe, se viene efectuando desde hace largo tiempo. Al principio dicho reparto fué lento; después se ha llevado á cabo con bastante actividad como lo prueba en parte lo consignado.

### De Bahía Blanca

Dicen de Bahía Blanca, que son muchos los agricultores que no recibieron aún las semillas que el gobierno les ofreció, en vista de la pérdida total las cosechas anteriores.

Si esas semillas no se entregan en tiempo oportuno, no podrá hacerse la germinación y habrán los agricultores perdido el tiempo y las energías desarrolladas en la preparación de los campos, que debían recibir aquéllas.

Por otra parte, la retención de la semilla en manos de la comisión encargada de su distribución, no tiene objeto, y hace que se pierda la oportunidad de su aplicación, precisamente en los momentos en que la Naturaleza prodiga sus beneficios á esos campos, tan azotados en los años anteriores.

La aflicción de los agricultores, es, pues, perfectamente, razonable y cabe esperar que ante las perspectivas de una siembra y una cosecha que podrá resarcir enormes pérdidas, no se demorará más esa entrega, que, como decimos, se espera con impaciencia.



## NOTAS LOCALES

**Error de caja.**—Al final de la página 487 del último número de LA BASKONIA, se deslizaron dos errores ortográficos que el tipógrafo omitió su corrección. Los dos hallá que figuran en el párrafo final deben ser sin h.

**Los baskos en Arrecifes.**—En una noticia de nuestro anterior número, dimos cuenta a los lectores del interesante programa de festejos, que para conmemorar la fiesta de San Ignacio, habían preparado los entusiastas baskos residentes en el pueblo de Arrecifes.

Han querido estos estimados compatriotas y nosotros creemos que habrán de conseguirlo, revestir este año a esa fiesta, de mayor solemnidad y brillantez que las realizadas en otras épocas y para ello, no han vacilado ni reparado en obstáculos y sacrificios.

De entre las muchas cosas buenas que figuran en el programa, se destaca una nota simpática, que al propio tiempo demuestra la fraternidad que entre los enskaros de Arrecifes existe.

Trátase, del homenaje cariñoso que ha de rendirse al iniciador de las fiestas señor Francisco Hernandorena, un enskaldun de verdad.

La festividad de San Ignacio, realizada a tan enorme distancia de la tierra querida, habrá de servir para evidenciar entusiasmos y acreditar una vez más la cohesión que reina entre los baskos, cuando de enaltecer algo que les afecta íntimamente se trata.

«LA BASKONIA» deseosa de participar de su entusiasmo, y dar una información detallada de las fiestas ha enviado a Arrecifes un redactor con esa misión especial y de sus impresiones participarán los lectores en el número próximo.

**Balance bancario.**—El «Banco Basko-Asturiano del Plata» ha repartido a sus accionistas la Memoria correspondiente a su segundo ejercicio, cerrado el 30 de Junio próximo pasado, cuyo documento es un claro, exponente de la marcha progresiva de dicha institución.

Ha alcanzado en este segundo año, una respetable utilidad de la que pasa más del cincuenta por ciento a los Fondos de Reserva y Previsión que entonces alcanzarán al 11 por ciento del capital suscrito, y repartir a los accionistas un dividendo aproximado al doce por ciento.

A tan notable utilidad han contribuido en primer término los beneficios obtenidos por la transferencia de derechos de una de las propiedades, y las operaciones de intercambio de productos agrícolas y fabriles con España.

Las utilidades netas del presente ejercicio ascienden a \$ 390.529.01, correspondiendo a la sociedad Laurak-Bat, de Buenos Aires, \$ 7.029.52 por el 2 por ciento que le asignan los Estatutos.

—El 5 de Agosto celebrará Asamblea dicho Banco, para someter a la consideración de los accionistas la Memoria de referencia.

**El tenor Constantino.**—La campaña que este eminente tenor basko viene haciendo en el Teatro Colón, es de las que acreditan como de primera estrella a un cantante.

Noches pasadas, tuvimos ocasión de oír la grandiosa ópera «Mefistófeles» en donde Constantino tiene repetidas ocasiones de hacer gala de su admirable voz, cuyo timbre y pureza no igualan hoy otros tenores.

En el prólogo de la hermosa creación de Boito, ya lo hemos dicho en otra ocasión, es donde Constantino demuestra en todo su extraordinario, valer, dando notas tan difíciles que solo a los artistas de su mérito les está permitido hacer.

La temporada pues, será para nuestro compatriota un triunfo, mal que pese a críticos poco escrupulosos y delicados.

Y ya que de Constantino hablamos, diremos que hace

unos días recibió una artística Copa, regalo de la Sociedad orquestal Sintonica de Boston, (una de la primeras del mundo) y el nombramiento de socio honorario de tan importante entidad musical.

Este obsequio y honor que a Constantino se le hace, demuestra la gran estima en que a nuestro paisano le tienen públicos y asociaciones que en el mundo del Arte, son autoridades indiscutibles.

Otra noticia hemos de consignar también con agrado.

En breve, dará un concierto el tenor Constantino, en el teatro Francés de Bragado, a beneficio del hospital. Constantino costeará de su peculio, todos los gastos que le ocasione su viaje con los artistas que le acompañan. Con los mismos propósitos seguirá éste a Bahía Blanca, Rosario y Montevideo.

Actos como este son de los que no todos los que se encuentran a su altura tienen y por eso no podemos menos de aplaudirlo y elegirlo cual se merece.

Como cantante, ya hace tiempo se impuso y como hombre de sentimientos buenos, con este solo rasgo que citamos se acredita.

**Misa.**—El domingo 30 del actual, el grupo coral de la sociedad Laurak Bat, cantará a las 10 de la mañana, en la iglesia de Monserrat, la misa Eucarística de Perosi.

El panegírico del Santo estará a cargo del R. P. Landa.

«Haritza».—Acaba de entrar en su décimo tercio aniversario.

Nuestros votos por su marcha próspera.

**Enlace.**—El 9 de Agosto se efectuará en Montevideo el enlace de la señorita Beba Rospide, con el señor Gregorio Urioste.

**Los Mercados del Indostán.**—El anuncio de la conferencia que debía dar el ingeniero don Florencio de Basaldúa, consiguió congregarse en el Salón de la Sociedad Rural Argentina, a una numerosa concurrencia de fuerzas representativas del comercio, la industria y navegación del país, entre la que se notaba la presencia de varios ingleses.

Como manifestamos en el número anterior, el tema principal de la conferencia versaba sobre el proyecto de establecimiento de una línea de vapores entre Buenos Aires y Calcuta, con el fin de enviar a los mercados del Océano Indico los durmientes de quebracho colorado, mular, caballos, harinas, etc., de este país.

Las cifras y observaciones expuestas por el señor Basaldúa en un estilo llano y persuasivo, llevó el convencimiento a la concurrencia.

El conferenciante fué aplaudido y felicitado por su notable exposición.

Al siguiente día de la conferencia una casa naviera de Calcuta, telegrafió a Buenos Aires, ofreciendo rebajar los fletes, en cantidad que representa para el país una economía anual de cuatrocientos mil pesos oro.

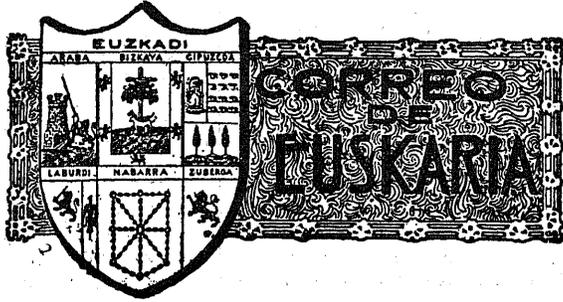
Los interesados que quieran conocer detalladamente el estudio del señor Basaldúa pueden obtener ejemplares en el Ministerio de Agricultura.

En Chascomús.—El «Banco Basko-Asturiano» ha establecido la primera sucursal en la mencionada localidad, de cuyo personal forman parte: don Leoncio de Maurologitia como gerente-contador y don Gumersindo Aldasoro, como cajero.

**El presbítero Azpiri.**—Nuestro amigo y colaborador, don Francisco Azpiri, que, por prescripción médica, se trasladó de Santa Fé a la provincia de Buenos Aires, donde se ha dedicado al periodismo, dirigiendo en Lincoln el diario «El Linqueño» de aquella ciudad, ha sido nombrado capellán de la estancia «La Emilia» en Ramos Otero.

Nuestro amigo encuéntrase visiblemente mejorado y no dudamos que se repondrá completamente en su nuevo destino.

**Pasajeros.**—Se han embarcado para Europa: Antonio C. Iriarte, Félix E. Iriarte, señorita Martina E. Iriarte, Elías de Arambarri, señora Angela B. de Arambarri, Bernardo Iribarne y José Lurnagaray é hijos.



## ALABA

**LA VERBENA DE SAN JUAN.**—La tradicional verbena de San Juan en Vitoria, resultó algo deslucida por causa de la lluvia.

Sin embargo, del chubasco, no faltaron valientes que, provistos de guitarras y acordeones, recorrieron los sitios acostumbrados.

**ROMERÍA.**—Organizada por el Centro Basko, se ha verificado una romería á la ermita de San Juan de Arriaga, que se vió bastante concurrida.

Después de una solemne función religiosa, bailáronse aureskus.

**INAUGURACIÓN DE UN ALTAR.**—En Antezana, se ha inaugurado el precioso altar que regaló á la Asociación Mariana de dicho pueblo el obispo.

El vecindario y los Ayuntamientos invitados al acto, dispensaron al prelado un recibimiento entusiasta.

Después de afectuosos saludos, el prelado se trasladó á la iglesia y bendijo el altar, que regala, diciendo en él á continuación una misa rezada.

Más tarde, se dijo una solemne misa con sermón, y, finalmente, se celebró una procesión.

**LA FIESTA DE LOS ABOGADOS.**—Los abogados colegiados, han celebrado la fiesta de su patrón San Basilio, con una gira á Antezana y Foronda.

Después de oír misa, celebraron un banquete y regresaron á Vitoria.

**LA CUESTIÓN DE LAS AGUAS.**—Se reunió en sesión extraordinaria el Ayuntamiento, para tratar de la manoseada cuestión de la traída de aguas.

Se presumía que la sesión iba á ser borrascosa, pero por el contrario, toda ella ha transcurrido en la mayor calma.

Público muy numeroso concurrió á la sesión, y salió defraudado en sus presunciones.

Se aprobó el escrito proposición de la sociedad Scheider, con algunas modificaciones conciliatorias de la comisión municipal de aguas.

Puede darse este antiguo asunto por solucionado satisfactoriamente.

**FESTEJOS DEL VERANO.**—Se ha reunido la comisión organizadora del último festival organizado, con el fin de rendir cuentas.

Según esto, se ha podido comprobar que los ingresos obtenidos ascienden á 3.369 pesetas y los gastos á 2.096, resultando un remanente de 1.273 pesetas que se destinará á englosar la suscripción abierta para sufragar los gastos de los festejos del verano.

**FIESTAS DE SOCIEDAD.**—El «Vitoria Club» ha inaugurado sus fiestas de sociedad, con una partida de «law-tennis», en la que tomaron parte lo más escogido de la sociedad vitoriana.

**REBAJA DEL PAN.**—En vista de que no han dado resultado las gestiones que ha llevado á cabo el Ayuntamiento, para conseguir la rebaja del precio del pan, se venderá éste por cuenta del Municipio, en la plaza de Abasto á 65 céntimos los dos kilos.

El vecindario ha recibido muy satisfactoriamente este interés del Ayuntamiento en pró de sus administrados.

**SESIÓN BORRASCOSA.**—El Ayuntamiento ha celebrado sesión ordinaria y en ella se ha desarrollado uno de los escándalos mayores que se han registrado en la Casa Consistorial.

A consecuencia de una instancia presentada por el concejal señor Aramburu, se entabló entre éste y el alcalde un vivo diálogo que degeneró en un escándalo mayúsculo.

El alcalde, todo irritado, expulsó del salón al citado concejal, y una vez que se hizo constar su protesta enérgica del atropello, tras él salieron todos los demás concejales, en el más espantoso desorden.

Y como es natural, tuvo que levantarse la sesión porque sólo quedaron en la sala el alcalde señor Serdán y el secretario.

**LOS NACIONALISTAS.**—Organizada por los nacionalistas, se celebrará una fiesta en Arriaga.

Saldrán de Vitoria los socios del Centro Basko, con los espatadantzaris y makildantzaris.

Se celebrará una misa en la ermita llamada la Jurada y después se celebrará una romería baska.

## GIPUZKOA

**LA FIESTA DE SAN JUAN.**—Todos los periódicos donostiarras dedican largas informaciones á la fiesta de San Juan, que, como se sabe, es celebrada con gran entusiasmo en numerosos pueblos de Gipúzkoa, pero con más brillantez en Eibar y Tolosa.

En ambas poblaciones la animación ha sido imponderable y el entusiasmo delirante. Acudieron millares de forasteros, especialmente donostiarras y bilbaínos, quienes contribuyeron á aumentar la animación.

Como todos los años acontece, la parte artística de estas fiestas en las poblaciones mencionadas, ha sido un verdadero éxito. Los demás festejos han satisfecho sobremedida, por lo que el éxito de la tradicional y simpática fiesta ha sido completo.

La víspera de San Juan, se quemó en la plaza de Constitución de San Sebastián, el árbol simbólico que era un hermoso tronco, dando el lugar á escenas de gran regocijo. El árbol fué hecho infinidad de pedazos, que se disputaba con verdadero interés la concurrencia.

**ESTATUAS DE ADORNO.**—Celebró sesión la Junta de gobierno del Museo, para determinar el repartimiento adecuado de las estatuas y grupos escultóricos, algunos de mucho mérito artístico, que se recibieron tiempo atrás para adorno de los paseos y jardines públicos.

**MUY BIEN HECHO.**—En la Cámara de Comercio se ha celebrado una importante reunión de fuerzas vivas, á fin de recabar de la superioridad la promesa formal de no autorizar para toda la época del verano ninguna manifestación política-pública, que como la del año pasado produzca alteraciones que redunden en perjuicio de los intereses de la población.

**LOS COROS CLAVÉ.**—La Junta Directiva del Orfeón donostiarra, se ha reunido en sesión para cambiar impresiones acerca de la próxima llegada de los Coros Clavé, de Barcelona, que tienen anunciada una «tournée» artística por Pamplona y San Sebastian.

Las impresiones que hay acerca de la venida de los notables coros no puede ser más optimista, pudiendo afirmar que hay verdadero interés por escuchar los conciertos.

**NACIONALISTAS EN ARALAR.**—Salieron para Pamplona y Huarte-Arequil, buen número de nacionalistas que van á la romería al santuario de San Miguel Excelsis.

En Zumarraga se les unieron buen número de nacionalistas de otros puntos, en su mayor parte de Eibar.

**CONCIERTO.**—En el Gran Casino, que dicho sea de paso, ha adquirido extraordinaria animación, se ha celebrado el



segundo concierto, en el que ha tomado parte la notable tiple María Marini, que fué ruidosamente aplaudida.

EN EIBAR.—Se verificó el solemne acto de descubrir la lápida dedicada á la memoria del esclarecido hijo de Eibar, don Plácido Zuloaga.

Precedida de la banda, marchó la comitiva, de la que formaba parte por el orden que van citados los niños de las escuelas de Dibujo, acompañados de sus maestros los señores Zulaika, Triundo, Artamendi y Olabe, los exalcaldes, el abogado don Wenceslao Orbea, los presidentes y los directores de los Círculos políticos y de recreo; don José Alberdi, en representación del clero, el juez municipal don Cristóbal Echave, el Ayuntamiento en corporación presidido por el alcalde y la mayoría de los grabadores de Eibar.

En el lugar donde ha sido colocada la lápida, la muchedumbre se había congregado, testimoniando de este modo su adhesión al homenaje.

El alcalde, señor Muñoz, leyó unas cuartillas escritas con gran corrección y brillantez, dedicadas á exponer los grandes méritos de don Plácido Zuloaga, cuya silueta trazó entre encomiásticas consideraciones.

Don Eusebio Zuloaga, hijo mayor del ilustre homenajeado, lleno de emoción, pronunció frases de gratitud para el pueblo de Eibar, y lo propio hicieron don Daniel Zuloaga, hermano de don Plácido y el hijo del gran pintor don Ignacio, que se encuentra en este pueblo.

Seguidamente el alcalde, descubrió la lápida. El acto revistió gran solemnidad y brillantez.

INCIDENTE DESAGRADABLE.—Dan cuenta los periódicos donostiarros, de un desagradable incidente acaecido en Eibar, durante las fiestas de San Juan, que aun cuando no turbó la alegría, fué en cambio una nota extemporánea, por cuantos elementos intervinieron.

La banda de Villarreal, que asistió á dichas fiestas, parece que recorrió diferentes calles, tocando un himno liberal, lo cual arrancó protestas de los jaimistas.

Con este motivo se ha suscitado una polémica entre los bandos, polémica que se mantiene con gran calor en la prensa donostiarra y que á nuestro juicio es cosa estéril puesto que al fin y al cabo, nada que sea beneficioso para Eibar se ventila en ella.

FESTIVAL BENÉFICO.—A beneficio del Jardín de Convalecientes se celebró en Eibar un festival benéfico en la Plaza de Toros, consistente en carrera de cintas, aurreku y baile, amenizado por «La Marcial», habiendo mucha animación. También estuvo muy concurrido el concierto nocturno en la Plaza de Alfonso XIII.

JARDINES EN PROYECTO.—En sesión que oportunamente ha celebrado el Ayuntamiento donostiarra, presentó una moción el concejal señor Laffitte, proponiendo la creación de unos jardines públicos en el barrio de Atocha.

Fué tomada en consideración la moción y pasó á estudio de la Comisión de Fomento.

ESTATUA A UN FILÁNTRORO.—Como oportunamente anunciamos, ha tenido lugar con gran solemnidad, en la villa de Mondragón, el acto de descubrir la estatua levantada al ilustre hijo de aquella villa don Pedro Viteri, filántropo espléndido que creó en muchas localidades escuelas públicas é hizo otras muchas obras de caridad.

Presidieron el acto todos los alcaldes de las poblaciones que recibieron los beneficios del generoso filántropo, entre los cuales se encontraba el de San Sebastián.

Después del acto, en el que se pronunciaron varios discursos, se verificó un banquete en uno de los grupos escolares levantados á expensas de Viteri.

El pueblo aclamó en la estatua al ilustre finado, y se celebraron durante todo el día varias clases de festejos.

AIRES BASKOS.—La Diputación acordó pasar á informe de la Comisión de Fomento una comunicación del presidente de la de Bizcaya, en la que se participa que las Diputaciones de Alaba y Navarra, han aceptado las bases

propuestas para la confección de un concurso en el que se premie la mejor colección de aires populares baskos.

Muy excelente nos parece la proposición de la Diputación bizkaína, y desde luego se puede asegurar que será aceptada por la donostiarra, siempre dispuesta á prestar su decidido concurso cuando de premiar algo basko se tratara.

CONCURSO HÍPICO.—En breve se publicará el programa del concurso hípico, que al igual de años anteriores y organizado en San Sebastián por la Sociedad Hípica, se celebrará en los días 15 al 25 del próximo mes de Septiembre.

Se ha hecho ya la clasificación de las carreras que han de celebrarse cada día.

Se destinan para premios 55.000 pesetas, más las copas de honor de todos los miembros de la familia real y personalidades.

EN TOLOSA.—Al regresar de Tolosa los automóviles que con turistas fueron á dicha villa para asistir á las fiestas, uno de ellos atropelló á un niño de Tolosa llamado Angel Ezquiaga, de 5 años de edad, el cual falleció momentos después.

No se sabe qué automóvil ni de donde procedía el que causó el atropello.

El vecindario de Tolosa se halla indignadísimo con este motivo.

DE FOOT-BALL.—Se verificó en San Sebastián, un interesante *match* entre los equipos donostiarra y otro de Paris, que goza de gran renombre en el mundo sportivo.

El partido fué lucidísimo y la pelea de ambos equipos reñidísima.

Por fin venció el equipo donostiarra por dos goals, siendo calurosamente aplaudido.

## NABARRA

LA EXCURSIÓN NACIONALISTA A SAN MIGUEL.—Un acto de gran importancia y transcendencia, ha resultado la excursión que los nacionalistas baskos realizaron oportunamente á San Miguel Excelsis.

La expectación que dicha excursión produjo en el país basko fué grande, y los expedicionarios por su corrección, han merecido la aprobación de la opinión sensata.

Dada la importancia del acto, creemos más oportuno que hacer un extracto, reproducir algunos párrafos de las informaciones que los diarios dedican.

«Llegada de los nacionalistas.—La presencia en Pamplona de los nacionalistas bizkaínos, alabeses y gipuzkoanos, constituye la nota más saliente del día.

Varios de los excursionistas llegaron ya ayer en el último tren y en el del medio día arribaron hoy, varios centenares, los cuales, en los coches del tranvía del Irati, marcharon al Centro Basko de la plazuela de San José, donde comieron.

Terminada la comida sacaron las mesas á la mencionada plazuela y allí tomaron café.

Con los nacionalistas han venido una sección de *spatantzaris* y *makilaris*, pero al entrar en la población los agentes de la autoridad les quitaron los palos y por esta causa no pudieron bailar sus típicas danzas.

Esta noche se celebra en el Centro Basko una velada musical, en la que toma parte el aventajado violinista don Raimundo Urio, que el año anterior ganó el premio legado por Sarasate.

Mañana, á las 4.30 de la madrugada, saldrán los nacionalistas para Huarte-Araquil, desde donde verificarán la ascensión al santuario de San Miguel Excelsis.

Hoy ha tenido lugar la anunciada jira nacionalista á San Miguel Excelsis, en la cual han tomado parte elementos de Navarra, Bizcaya, Gipúzkoa y Alaba.

A las 4.45 de la madrugada, salió de Pamplona el tren especial con los expedicionarios que debían subir al Aralar, siendo recibidos en Huarte-Araquil con un repique de campanas y disparó de cohetes.»

Para las 8, terminaron de subir á la histórica montaña los nacionalistas, reuniéndose allí con otros expedicionarios llegados á pie de distintos pueblos de Gipúzkoa, llegando á formar un contingente de unos mil quinientos nacionalistas, entre los que se encontraban distinguidas señoritas bilbainas.

Los spataantzaris de Yurreta, que son una notabilidad en su género, hicieron las delicias de la concurrencia con sus variadas danzas.

La efigie del Patrono del partido nacionalista, que se encontraba en Zamarce, fué subida al santuario, donde se cantó una hermosa misa de Perossi, admirablemente interpretada por varios excursionistas nabarros y gipuzkoanos.

A continuación, tuvo lugar el aurreku de honor y comida campestre, cosas ambas que transcurrieron en medio de gran alegría.

A continuación se verificó el descenso á Huarte-Araquil, donde nuevamente, y á petición del pueblo, los spataantzaris demostraron su destreza y agilidad en los típicos bailes baskos.

La despedida de los huartarras, fué por demás, entusiasta, saliendo el pueblo en masa á despedir á los expedicionarios nacionalistas, con estruendosos y atronadores goras y aplausos, y disparándose cohetes y chupinazos.

Por todas partes donde habian de pasar los nacionalistas, se veían numerosas fuerzas de la guardia civil.

Entre otras personalidades de significación en el nacionalismo basko, cuyos nombres no recordamos en estos momentos, asistieron al acto los siguientes:

Don Luis de Arana y Goiri; señor Izpizúa, diputado por Gernika; don Luis Elizalde; concejales y exconcejales de Bilbao; don Pedro Lasquibar; don Fermín de Irurzun; don Engracio de Aranzadi; don Angel Lazcano y don Herminio de Olóriz.

Comisión de Bilbao: señores Arrechavala, Léniz y Urra.

Comisión de San Sebastián: señores Iñiguez, Legarra y Múgica.

En el Centro Basko tuvo lugar un concierto, en el cual el insigne violinista señor Urio, acompañado al piano por el señor Irurzun, ejecutó magistralmente notabilísimas composiciones.

Ambos fueron ovacionados. >

**EN MENDIGORRIA.**—Se ha celebrado con gran solemnidad el acto de inaugurar la lápida por la que se dá el nombre de don Bernardino Ayala, hijo esclarecido de aquella villa, á la calle que hasta ahora se denominaba del Mirador.

Al acto asistió el Ayuntamiento y todo el vecindario, que aclamó al filántropo señor Ayala.

**ARTISTA PAMPLONÉS.**—Dice un diario de Pamplona: «Por telegramas llegados á esta capital, sabemos que el aventajado y ya notable artista pamplonés José Antonio Huarte, acaba de terminar, en el Conservatorio Nacional, la carrera de violinista; habiendo obtenido el primer premio por unanimidad y á la terminación de los ejercicios ha sido aclamado con entusiasmo, recibiendo plácemes y calurosos aplausos al interpretar de un modo maravilloso la preciosa y difícilísima Chacona de Bach.

Reciba nuestra más entusiasta felicitación por tan grandioso éxito.»

**DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS.**—Se ha verificado en el teatro Gaxarre, una brillante sesión para distribuir los premios á los alumnos de la Academia de Música y Escuelas municipales.

Presidió el alcalde señor Viñas, y después de la distribución de premios, los alumnos ejecutaron algunas composiciones musicales, siendo muy aplaudidos.

**CONTRA EL BASKUENZE.**—De *El Eco de Navarra* llegado últimamente, tomamos el siguiente suelto:

«Intolerable.—Tenemos entendido que son ya varios los pueblos de Nabarra, en los que los respectivos maestros han prohibido á los escolares el uso del idioma baskongado, so pretexto de que de otro modo se encuentran graves dificultades para la instrucción.

Nosotros protestamos contra semejante abuso, y de la misma manera que consideramos como una obligación que todos los alumnos aprendan en las escuelas el idioma español, creemos que no deben ponerse en uso tales medidas prohibitivas, que acabarán por desterrar del país la milenaria lengua baskongada.»

El hecho de que protesta nuestro estimado colega nabarro, ni es nuevo ni ha de ser el único que desgraciadamente se registre en nuestro país. Muy en su lugar encontramos la protesta del colega, pero si hemos de ser francos, diremos que nos parece poco energética, teniendo para ello en cuenta la monstruosidad que esos maestros han cometido y cometerán.

El pueblo basko, debe á nuestro juicio, tomar inmediata intervención en el asunto y avitar la consumación de esa infamia, pues de lo contrario las consecuencias serán dolorosas.

Crear que el baskuenze es un obstáculo para la enseñanza, es obra de malvados y de inconscientes, que no debe ni puede tolerarse en Euskaria.

**ESTADO AGRÍCOLA.**—La temperatura reinante es muy buena para el campo, porque casi no ha llovido, y en cambio han hecho días muy buenos, nublados y con viento, que era lo que necesitaba el campo antes que el sol calentase de firme.

Los labradores están muy contentos, porque esperan una cosecha buena de cereales.

Las noticias que de los pueblos se reciben, indican lo siguiente:

**Biurrun.**—Después de las abundantes lluvias hace un tiempo muy bueno.

El estado de los sembrados de toda clase de cereales es inmejorable.

La cosecha se presenta buena, y si no viene una mala nube se recogerá una buenísima cosecha de toda clase de granos.

Los labradores están afanosos en la escarda de patatas, porque hasta ahora no han podido trabajar por la humedad.

**Lanz.**—El estado del campo en general es bueno, sólo que por exceso de aguas los frutos vienen atrasados.

**Roncal.**—A consecuencia de las continuas lluvias, el río Ezca se elevó dos metros sobre su nivel ordinario. La crecida causó algunos daños en las huertas.

El campo inmejorable.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Regina Ortiz y Rein, Isaac Oyo Aguinaga; José María Latasa Erro, Micaela Irañeta de Simonena, Catalina Solorzano Arsolarazabal y Sebastián Alonso Regil.

## BIZKAYA

**EN EL AYUNTAMIENTO.**—En sesión celebrada oportunamente en el Ayuntamiento de Bilbao, se presentó un escrito del Comité ejecutivo de la Exposición, proponiendo se le autorice para sacar á concurso la adquisición de los terrenos en los que ha de construirse el edificio permanente.

A dicha proposición se opusieron dos concejales, estimando que no se debe pensar en construir edificaciones permanentes mientras la Diputación no acuerde la forma en que ha de conceder la subvención prometida y el Ayuntamiento no haga un presupuesto general y definitivo de la Exposición.

**LOS NACIONALISTAS.**—En Portugalete, los elementos nacionalistas celebraron grandes fiestas el día de San Pedro.

Los mismos elementos celebraron el 2 de Julio, en las Arenas, fiestas baskas con motivo de la inauguración de un Centro nacionalista.

**NUOVA LÍNEA TELEFÓNICA.**—Dentro de quince días, quedará abierto al público el nuevo teléfono entre Bilbao y Santander.

La compañía del ferrocarril, sobre ambas capitales, ha admitido la proposición de la compañía de teléfonos para verificar el tendido de la línea telefónica en los terrenos pertenecientes á la primera citada compañía.



**LA EXCURSIÓN A ARALAR.**—Salieron para Pamplona, para marchar después al santuario de San Miguel de Excelsis, los nacionalistas de Bilbao y pueblos de la ribera del Nervión y de Begoña, en número de unos trescientos.

El tren se componía de siete unidades dobles y furgones para los equipajes.

Despidieron á los excursionistas numerosos correligionarios de Bilbao, y en las estaciones del trayecto, según las noticias recibidas, también salieron nutridas comisiones de nacionalistas para saludar á los expedicionarios.

**EL PUERTO DE ELANCHOBE.**—El día 2 de Julio, se inauguraron las obras del puerto de Elanchobe.

Con este motivo, una comisión del citado pueblo estuvo en Bilbao con objeto de invitar al gobernador y al alcalde.

Se verificó un gran banquete y divertidos festejos para celebrar tan fausto acontecimiento.

**EN LAS ARENAS.**—En el nuevo Batzoki, establecido en Las Arenas, tendrán lugar grandes festejos para celebrar la inauguración de los nuevos locales.

La banda de Galdácano tocará por la mañana una diana y en la iglesia de la Merced, se celebrará una solemne función religiosa, en la que tomará parte el Orfeón, cantando el himno basko en el momento de la consagración.

A continuación se inaugurará una preciosa bandera primorosamente bordada por distinguidas señoritas.

Después, todos los concurrentes se trasladarán al Batzoki, celebrándose allí el solemne acto de la bendición de los nuevos locales.

Por la tarde, habrá música, banquete, etc., etc., todo en los jardines situados frente á la capilla de Santa Ana.

**CONFLICTO EN PUERTA.**—Entre el Centro Basko y la Diputación, está á punto de surgir un conflicto.

Este conflicto dimana, de que el indicado Centro no considera equitativa la tributación que la mencionada Corporación les exige.

El Centro Basko ha protestado de la desigualdad que se observa, y á la protesta ha contestado la Diputación, diciendo que si en el plazo de tres días no hacen efectiva la tributación, se procederá al embargo del mobiliario de la Sociedad.

Con tal motivo se ha reunido la Junta Directiva, y en ella se ha hecho presente que pagando la Diputación al Estado diez mil pesetas por las Sociedades de recreo, resulta excesiva la tributación que á ellos se les impone con relación á la Sociedad «El Sitio», que posee locales propios.

**EN LA DIPUTACIÓN.**—En sesión celebrada últimamente por la Diputación, se trató el asunto de la subvención que la Diputación proyecta dar para las obras de la Exposición.

Se propuso que la subvención de millón y medio de pesetas la vaya dando la Diputación á medida que el Ayuntamiento lo solicite.

Los diputados Urrengoechea y Lezama presentaron un voto particular, pidiendo que la subvención no se conceda, porque el pueblo no es partidario de la Exposición.

Este voto particular fué desechado por mayoría de votos. Otra proposición presentó el diputado señor Prieto, el cual se muestra partidario de la subvención, pero á condición de que ésta se saque aumentando el impuesto á las Compañías de transporte, ya que éstas, decía, serán las únicas beneficiadas con la Exposición, á la que califica de «pan de un día.»

Dice, que con ello, no saldrán beneficiados ni los obreros ni los pequeños comercios.

Por fin se acordó que se conceda la subvención y que con arreglo á la primera proposición, ésta se dé á medida que el Ayuntamiento lo solicite.

**LA ROMERÍA DE SAN PEDRO.**—Se celebró la romería de San Pedro, en Deusto, con gran animación.

En Portugalete se han organizado grandes fiestas baskas, por los elementos nacionalistas, con objeto de celebrar la festividad del día y el sexto aniversario de la fundación del Batzoki.

**EN ERANDIO.**—En la Ribera de Axpe, fué arrollado por un tranvía el niño de seis años de edad Agustín Zubiaur.

Durante un trayecto de unos quince metros, fué llevado arrastrando entre las ruedas, causándole la muerte.

**EN HONOR DEL VALLE.**—El incansable maestro Valle, va á ser objeto de un homenaje por parte de la Sociedad Coral.

Querían los orfeonistas hacerlo extensivo á la Junta Directiva, como tributo de agradecimiento por sus trabajos y desvelos, pero ésta, con una modestia que la honra, ha querido que sólo sea en honor del maestro, cuya labor obscura é ingratísima ha dado por resultado el brillantísimo de la pasada campaña de ópera baska.

Las listas para el banquete en honor del Valle, se llenaron de firmas tan pronto fué lanzada la idea, y todo hace esperar que el acto, por su importancia, sea digno de quien con tanta justicia lo merece.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir [en Bilbao: Aurea Tomasa Saladrero de Iturri, Carmen Landa de Gorostiola, Jesusa de Iturrioz y Parte arroyo, María A. de Alzaac y Larrañaga, María Ventura de Arenaza Saralegui, Juan Goicochea y Viña, José Mendieta y Yaniz, Benito Esquizabal Irastorza, María Bilbao y Pastearrozo, Josefa Zulueta Mendiola, Brígida Bustinza y Uberichaga y la niña María Teresa Garagarri.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

**UN FOLLETO DE DON PEDRO ITURBIDE.**—Bajo el título de «Les Lesseps» acaba de publicarse en Bayona, un estudio completo de la actuación de la familia de Lesseps, desde el año 1620 hasta nuestros días.

Al propio tiempo de un estudio biográfico, viene á ser la historia retrospectiva de los acontecimientos políticos desarrollados en Bayona, en los que ha figurado en primera línea entre los miembros de aquélla.

Tal obra tiene un sello de correcta elegancia. Se observa que el autor ha tenido la preocupación de relatar los hechos claramente. A pesar de la seriedad con que está escrita, encuéntrase en sus páginas algunas anécdotas pintorescas, como por ejemplo:

«El año 1762, Martín de Lesseps, fué designado como «coadjutor del Cónsul General de Francia, en Hamburgo, «con derecho de sucesión á dicho cargo que hacía tiempo «lo desempeñaba el señor Lagau, de 108 años de edad. «Dicho anciano vió morir á tres de sus subalternos y «nadie quería reemplazarles. Martín de Lesseps se decidió á llenar la vacante y al poco tiempo tuvo la suerte «de ascender, no obstante su edad.

«El señor Lagau se hallaba perfectamente conservado «cuando le sorprendió la muerte. Como prueba de ello, «vá la siguiente inscripción, que se veía sobre su tumba, «en el cementerio de Altona»:

*Aquí yace el señor Lagau, que aunque de 108 años de edad, falleció sin lentes, sin bastón, sin peluca y sin mujer.* (Hay que añadir, que en el curso de su vida tuvo tan gran número de esposas, que nunca pudo conseguir sustituta de la última).

**BAYONATIK.**—Urthe guzietako ponpa handian, egin dire hiri eta Kanpañetan. Besta berriko prozeziok Bayonatik eta Miarretzetik, mundua ganda, Ondarrabirar, Itssasurat, Makayarat, Bidarrayrat, Larressohorat, eta ikusteko leheneko modan, herri horietan egiten diren prozeziok ederrak tanbourmajor, sapur, atabalari, kleron garde nazionalekin, Zer gazteria ederral eta zer errespektua sakramendu saindua pasatzean. Ez da oraino fedea galdua gure aldetan.

**MUSKULDI.**—Mundutze handia bildu da, igaran astehartian San-Antoni-ko ermitala. Aleta aroa etzen hoberenatarik. Bena zer gibeleraz leizazke Ziberotar eta Manech fededunak?

Jim dira arren trumilka, othoitziar arizan khartsutarzun haudienareki. Agian San Antonik houn hartuko deitze egin dutien galthoak!